Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szymon ― Kananejczyk i Judasz ― Iskariota (ten) i wydał Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota i który wydał Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon Kananejczyk\* i Judasz Iskariot,\*\* \*\*\* który Go też wydał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szymon Kananejczyk i Juda Iskariota, (ten co) i (wydał) go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota i który wydał Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon Kananejczyk oraz Judasz Iskariot, ten, który Go wydał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota, ten, który go zdradził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szymon Kananejczyk, i Judasz Iszkaryjot, który go też wydał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szymon Kananejczyk i Judasz Iszkariot, który go też wydał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szymon Gorliwy i Judasz Iskariota, ten, który Go zdradził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariot, ten, który go też wydał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota – ten, który Go zdradził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota, który Go później zdradził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota, ten właśnie, który Go wydał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymon ze stronnictwa zelotów i Judasz z Kariotu, który potem zdradził Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymon Kananejszyk i Judasz Iskariota, ten, który Go zdradził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Симон Кананіт і Юда Іскаріотський, який зрадив Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Simon, ten Kananajczyk, i Iudas, ten Mąż Przypadku, ten i który przekazał go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szymon Kananejczyk, i Judas Iszkariot, który go też wydał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Zelota i J'huda z K'riot, który Go zdradził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariot, który go później zdradził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szymon Gorliwy i Judasz z Kariotu—ten, który później wydał Jezusa. |

1. 1) Kananejczyk : od aram. gorliwiec, entuzjasta, zelota. Zeloci byli żydowskim ugrupowaniem występującym przeciw Rzymowi (<x>470 10:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Iskariot, czyli: człowiek z Kariotu, w pobliżu Edomu (<x>60 15:25</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:14</x>; <x>470 27:3</x>; <x>490 22:3</x>; <x>500 6:71</x>; <x>500 12:4</x>; <x>500 13:2</x> [↑](#footnote-ref-4)